

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 21

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

January 2019



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

日本はチェンナイ・メトロ車両の75%をインドで製造 Japan will make 75% Of Chennai metro's coach in India.

インド政府は日本の金融機能を持つ独立行政法人国際協力機構(JICA)に対して、日本の会社が供給数するメトロ・ルールの四分之三をインドで製造する事を要望しました。日本の会社工場をインド作るか、在インドの会社と協力するかと言う道を選ぶ事になる予定です。

The Central Government has convinced Japanese funding agency Japan International Cooperation Agency (JICA) that three quarters of the metro rail supplied by Japanese companies will be made in India. For this, Japanese companies will either plant their plants in India or cooperate with Indian companies.

この合意書は、JICA と締結されたチェンナイ・メトロ・レイル第二弾に関するものです。JICA は、このプロジェクトに対して、2,019.6 億ドルを拠出します。このプロジェクトは、インドでメトロや鉄道計画をすすめる、インドで物造りをする Make In India initiative を促進する事になります。最近の会議では、インドで組み立て（アセンブリー）を進め、日本側かコスト削減に努めると言うものでした。

This agreement has been signed with JICA for the second phase of the Chennai Metro Rail Project. JICA will contribute Rs 201.96 Billion for the project. This agreement is being considered as a positive signal for the promotion of similar in-metro and other rail projects to promote the Make In India initiative. According to the details of the recent meeting, it has been decided that in order to promote the assembly in India, the Japanese side will encourage Japanese rolling stock manufacturers to reduce costs.

日本はインドでのプロジェクト推進のため、666.8 億ルピーを融資 Japan gives Rs 66.68 Billion loan for developing projects in India

インドは日本からプロジェクト振興のために、666.8 億ルピーの融資を受け取る予定です。用途は、チェンナイ・メトロ第二弾、乳業振興プロジェクトなどであり、日印で協力して取り組んでいる持続可能性のあるゴールを目指す事になります。

India will receive loan to the tune of Rs 66.68 Billion from Japan for various development projects. The loan will be used to develop the phase two of the Chennai metro project, a dairy development project and a programme for Japan-India cooperative actions towards sustainable development goals in India.

駐インド日本国特命全権大使平松賢司氏と、インド財務省 Dr.C.S.Mohapatra 局長は、円ローン供与準備のための覚書に署名しました。ローン第一弾は、チェンナイの地下鉄工事に供するものです。同プロジェクトは、地域経済発展及び都市環境改善に貢献するものです。

Ambassador of Japan to India Kenji Hiramatsu and Additional Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance, Government of India Dr.C.S.Mohapatra signed and exchanged notes concerning the provision of yen loan projects. The first loan is for construction of a subway system in Chennai. This project is expected to contribute to the development of the regional economy and the improvement of the urban environment by easing traffic congestion.

ローン第二弾は、インドの酪農家の収入改善に使われます。インド政府に供与されるこのローンは、酪農家が、近代的な製品販売経路を利用しやすくし、酪農業で使われる機械類を向上させ、流通インフラを改善させるものであり、この制度の適応される幾つかの州で、酪農家の協業活動を促進するものであり、JICAと全国酪農発展局と農林・水産業の福祉省との合意に基づくものです。

Second loan is for the improvement of income levels of dairy farmers in India. This project is to provide a loan to the Government of India for the enhancement of farmers' access to the modern distribution network, improvement of dairy machinery and distribution infrastructure, capacity building of dairy cooperatives in the several eligible states under the agreement between JICA, National Dairy Development Board, and Ministry of Agriculture and Farmers' Welfare. This project is thus expected to improve the income levels of dairy farmers through increasing the sales of milk and dairy products.

ローン第三弾は、持続可能性のある開発計画を実行するための組織造りに資するものです。2030年迄に、制度と施策を強めるのが目的で、社会発展のために、持続可能性のあるゴール枠組みを設定するものです。

The third loan is for the institution building and policy development related to Sustainable Development Goals (SDGs) in India. This program is to contribute to achieving SDGs by 2030 through providing a loan for strengthening the implementation system and the policy framework related to SDGs in India, with a view to promoting SDGs in social development sector.

2018年にはインドで活動をしている日系企業が5%以上増加 Japanese firms operating in India increased by over 5% in 2018

2018年にインドへ進出した日本の企業は、前年度5.2%増、世界第三位のアジアに位置する経済大国日本のビジネス界は、インド市場参入の機会を窺い続けています。10月に纏められた統計によれば、インドにある日本の企業数は1,441社であり、前年比72社増。製造業が全体の半分以上を占めています。この数字は、在インド日本大使館と独立行政法人日本貿易振興機構（通称JETRO）の共同調査によるものです。

The number of Japanese companies registered in India increased 5.2% in 2018 from the previous year as the nation's businesses continue to tap opportunities in Asia's third largest economy. The figure totaled 1,441 as of October, 72 more than a year earlier, with manufacturing firms accounting for half the total, according to the latest joint survey by the Embassy of Japan in India and the Japan External Trade Organization known as JETRO.

同調査によれば、日本企業のかかわるビジネス事業所件数は2018年には、前年比5.5%増の5,102件の事。この件数には、駐在員事務所、支店、現地法人を含みます。

The number of Japanese business establishments starting up in India grew 5.5% in 2018 to 5,102 from 2017, the survey released last week also showed. They include liaison and branch offices in India as well as local subsidiaries.

この年の特徴は、金属業界、サービス業界からのインド進出の増加が著しい点、と同調査に述べられています。また、幾つかの会社は非日系となっており、また、何らかの理由で、法人改造を行い、経営者が交代しています。

"There was a significant increase in the number of companies in such sectors as metal manufacturing as well as services this year," the survey said. It also found that some companies in India became non-Japanese due to corporate restructuring and change of ownership, among other reasons.

地域別には、西部マハラシュトラ州と南部タミル・ナードゥ州への日系企業・事業所の進出が増えており、前年比でそれぞれ 810 社及び 620 社となっています。

By region, the western state of Maharashtra and the southern state of Tamil Nadu have emerged as the top destinations for both Japanese companies and establishments, numbering 810 and 620, respectively, according to the report.

日印間の人とアイデアの交流を促進する組織として、インド・日本友好フォーラムが統括機関となる

India-Japan Friendship Forum (IJFF) would serve as an umbrella organization to foster exchange of people and ideas

インド商工会議所 (FICCI) と、在インド日本大使館は、インド・日本友好フォーラムの活動を開始しました。フォーラム議長は、前在日インド大使 Deepa Gopalan Wadhwa 女史で、平松在インド日本大使は主後援者（最高職権者）、FICCI は、フォーラム推進事務局となります。

The Federation of Indian Chambers of Commerce and Industry (FICCI) and the Embassy of Japan in India launched the IJFF. The Forum will be chaired by Ms. Deepa Gopalan Wadhwa, former Indian ambassador to Japan; Mr Kenji Hiramatsu, Ambassador of Japan to India would serve as the Chief Patron (Ex-officio) and FICCI will be the official secretariat managing the forum.

IJFF は、インド及び日本の各界リーダーや、優れた人材を会員とします。同会初回代表幹部会は、在インド日本大使平松氏がホストを務めます。同会は、インド人コミュニティーと日本人コミュニティーを緊密なものとし、文化交流を促進するものです。

IJFF would draw membership from various Indian and Japanese industry leaders and eminent individuals. The first executive committee meeting of this forum was hosted by ambassador of Japan to India, Mr Kenji Hiramatsu. He said that this unique institution will bring Indian and Japanese community closer and enhance cultural linkages.

Wadhwa 女史によれば、IJFF は、日本の知識と文化をインド人に近付けるものとなるという事です。FICCI の Sandip Somany 会頭によれば、FICCI が日本大使館とともに、大きな役割を果たす事は、名誉な事である、という事。同会趣旨は芸術、文化、知識、ツーリズムに関する理解を深める事が目的であり、日印間の人とアイデアを交換するための、統括機関となる、という事です。

Ms Wadhwa, said that the IJFF would bring Japanese knowledge and culture closer to Indians. Mr Sandip Somany, President, FICCI said that it was an honour for FICCI to join hands with the Embassy of Japan for this great initiative. The aim of IJFF is to further deepen engagements on art, culture, knowledge, and tourism. IJFF would serve as an umbrella organization for all the Indian and Japanese organizations to foster exchange of people and ideas.

インフォシスは日本で、日立、パナソニック、パソナとジョイントベンチャー Infosys announces Joint Venture (JV) with Hitachi, Panasonic, and Pasona in Japan

インフォシスは、日立、パナソニック、パソナと、ジョイントベンチャーを締結。この会社が日立プロキアメントサービス株式会社 [HIPUS (ハイパス)] の 81% を取得。日立プロキアメントサービス株式会社は、日立の完全小会社で、日立グループの間接的な購買部門として機能しています。日立、パナソニック、パソナは、日立プロキアメントサービス株式会社の少数株主となります。

Infosys has formed a JV with Hitachi Ltd., Panasonic Corporation, and Pasona Inc. wherein it will acquire 81% of the shareholding in Hitachi Procurement Service Co., Ltd (HIPUS). Hitachi Procurement is Hitachi's fully owned subsidiary and handles indirect materials purchasing functions for the Hitachi Group. Hitachi, Panasonic, and Pasona will be minority shareholders of the entity.

インフォシスは、AI やロボットによるプロセス・オートメーションなど、グローバル調達プロセス、助言、分析、デジタル技術を持つこととなります。

Infosys added that it would bring its global expertise in procurement processes, consulting, analytics, and digital technologies, such as Artificial Intelligence (AI) and Robotic Process Automation (RPA), to the venture.

インフォシスのラヴィ・クマール社長の発言内容。新会社は、次世代デジタルプラットフォームを利用し、日本企業の調達プロセスを変身させる事になります。新会社は、調達プロセスの専門性、技術、グローバルな専門性、ローカルな技能を統合します。インフォシスは、日立グループ、パナソニック、パソナなど国際的に確立された地位にある多国籍企業と協業出来る事に興奮しているとの事です。

Ravi Kumar, President, Infosys, said "This joint venture will help Japanese corporations transform their procurement processes using next-generation digital platforms, as we bring together the combined power of deep procurement expertise, technology, global expertise, and local skills. We are very excited to partner with the Hitachi group, Panasonic Corporation, and Pasona, established conglomerates in this market."

取得方法は、Infosys Consulting Pte. Ltd.社が、日立プロキュアメントの発行済株式の 81%を日立から購入。日立は 2%の株をパナソニックとパソナに移動、残りの 15%を日立が所有。現金で必要とされる額は、27.62 億円（株式の 81%）。

As part of the transaction, Infosys Consulting Pte. Ltd. will acquire an 81% stake in HIPUS from Hitachi by way of an acquisition of existing shares. Hitachi will transfer 2% stake each to Panasonic and Pasona, and will hold the remaining 15% stake in the JV. The total cash consideration for this investment is JPY 2,762 million (81% stake).

ニッサンはインドにグローバル・デジタル拠点を設立 Nissan inaugurates first Global Digital Hub in India

自動車メーカー「ニッサン」は、トリヴァンドラムのテックパークに、初のグローバル・デジタル拠点を設立しました。ティルヴァナンタプラム拠点は、ニッサンにとって、ポートフォリオ・マネジメント、顧客経験データ、製品開発力、データ・サイエンス、サイバー・セキュリティーや、自動運転・電気自動車などの自動車業界間との連携を可能にします。

Automaker Nissan has inaugurated its first Global Digital Hub at Technopark in Trivandrum. The hub in Thiruvananthapuram will allow Nissan to provide application portfolio management, user experiences, product development capabilities, data science, cyber security and connectivity as the automotive industry evolves, with growing use of autonomous, connected and electric vehicle technology. These centers will drive digital transformation for Nissan's business by placing digital technology at the heart of key operations and services.

ケーララ州知事 Shri Pinarayi Vijayan 氏の発言内容。「ニッサンがティルヴァナンタプラムへ来た事は、ケーララ IT の創始を意味する。我々は、ケーララが、ニッサンにとって、日本に次ぐ第二の拠点になる様ベストを尽くす」

Shri Pinarayi Vijayan, Chief Minister for the Government of Kerala said, "Nissan coming to Thiruvananthapuram marks the beginning of a new era for Kerala IT. We will do our best to ensure Kerala proves to be Nissan's second home after Japan."

在インド日本大使平松氏の発言内容。「日印の関係は、両国首相の信頼に基づき、今日（こんにち）、より強固になっている。10月のモディ首相訪日の際、デジタル・パートナーシップ、IT分野での協力関係に関する取り決めが結ばれた。このパートナーシップが、二大国の将来の技術革新や、技術協力、人材協力の役に立つ事を望む」と言う内容です。

Kenji Hiramatsu, Ambassador of Japan to India, said, "Japan-India relations have never been as strong as they are today based on the trust between our two prime ministers. During Prime Minister Modi's visit to Japan in October, both governments agreed on Digital Partnership and the cooperation in the field of IT. I hope that this partnership helps to drive forward the future of innovation, technology collaboration and talent sharing between our two great nations."

内閣は日本と健康管理、ウェルネス分野での合意書を認可

Cabinet approves agreements with Japan in healthcare, wellness sectors

内閣は、2018年10月29日に調印されたインド・日本間の健康管理・ウェルネスに関する合意書を遡及して承認。合意書は、先端医学、外科、トラウマ治療の専門家を育成すると言う内容です。臨床試験、先端的な試験研究の創設、重度治療などの施設を両国間に造る、と言う内容も含まれます。健康に関する中央集中管理センター、トイレ・衛生などのインフラも含まれ、より高度な医学的機器の使用に焦点が当てられています。

The Cabinet gave ex-post facto approval to the Memorandum of Cooperation (MoC) between India and Japan in the field of healthcare and wellness. It was signed on October 29 2018. The MoC aims to promote projects like developing human resource in the field of acute medicine, surgery and trauma care, establishment of an advanced joint testing laboratory for clinical examination and collaborations among tertiary care centers in both countries. The agreement also focuses on improving infrastructural developments like establishing a centralized management healthcare distribution center, increasing access to hygienic and affordable toilets, setting up India-Japan "Innovation Hub" and collaborating on getting high-end medical devices.

日本経済

Japan's Economy

日本は、2019年度の資本的支出成長予測を低めに予想

Japan cuts 2019 growth forecast on weaker capital spending

世界的な景気減速の中、日本国内でも、資本的支出が予想を下回るなど、政府は2019年国内成長を低めに予想。内閣室は日本国内の製品・サービスの総和である国内総生産を、2020年3月末迄に、1.3%とし、以前の1.5%より低く見込みました。

The government cut its domestic growth forecast for fiscal 2019, citing weaker than expected capital spending amid a slowdown in the global economy. The Cabinet Office said gross domestic product, the total value of goods and services produced in the country, is expected to grow 1.3% in real terms in the year ending March 2020, a downgrade from the July forecast for 1.5% growth.

当期年度末の予想は1.5%、これは夏季に起きた自然災害を考慮に入れたためです。2019年会計年度末のインフレ調整を加える前の国内総生産成長率は、2.4%、566.1兆円であり、7月時点での予想数値2.8%より下がる見込みです。

The forecast for the current fiscal year was cut from 1.5 % after taking into account the series of natural disasters that struck the country during the summer. In nominal terms, or unadjusted for inflation, the world's third-largest economy is expected to grow 2.4 % to Yen 566.1 trillion in fiscal 2019, downgraded from the July forecast for 2.8 % growth.

最近は、企業収益増と逼迫する労働者不足を補う省力化投資のため、資本的支出は 2.7%増が見込まれていると政府の説明。以前の予測は 3.4%増の成長でしたが、世界的な景気縮小が起こりそうです。

Capital spending, which has shown robust growth in recent years on the back of strong corporate profits and labor-saving investment amid a severe shortage of workers, will likely increase a real 2.7 %, the government said. This is down from the earlier forecast of 3.4 % growth, as the global economy is likely to slow down.

日本経済の約半分を占める個人消費の伸びは 1.2%であり、これは 7 月の予測と同じ。アジアでのスマートフォン需要減退と、米中貿易摩擦が緊張している中ではあっても、輸出は 3.0%伸びると期待されています。

Private consumption, which accounts for more than half of Japan's economy, was projected to grow 1.2 %, unchanged from July. Exports are expected to increase 3.0 % despite a slowdown in demand for smartphones in Asia and heightened trade tensions between the United States and China.

日銀の金融緩和策による物価上げ予想にも関わらず、政府は、2019 年度末のインフレ予測を低目に見ています。燃料・生鮮食品を含めた消費者価格は 1.1%増、事前の予想は 1.5%でした。

The government meanwhile lowered its inflation forecast for fiscal 2019, underscoring the Bank of Japan's struggle to lift prices through monetary easing. Consumer prices including energy and fresh food are likely to climb just 1.1 %, compared with the earlier projection for a 1.5 % increase.

日本の 2019 年税収は 62.5 兆円を記録

Japan fiscal 2019 tax revenue expected to hit record Yen 62.5 trillion

日本の 2019 年税収 62.5 兆円と、安倍晋三首相は述べました。借り換え分を除く 2019 年度の 4 月以降、日本国債発行額は、前年比で減る見込み。これは現政権が成立してから、7 期目の事です。政府と自由民主党幹部との話し合いで公表されました。

Tax revenue is expected to hit a record high of Yen 62.5 trillion in fiscal 2019, Prime Minister Shinzo Abe said. The amount of new Japanese government bonds to be issued in the fiscal year from April, excluding refinancing bonds, is likely to decline from the previous year for the seventh straight year since the launch of the current administration, the prime minister said at a policy meeting of the government and the ruling camp led by his Liberal Democratic Party.

2019 年の政府予算案は、安倍首相によれば、「財政健全回復に努め、バランスの取れた経済回復」を目指す、との事。予算早期可決により、経済を確実な成長軌道に乗せる事を目的としている、との事です。

The government's fiscal 2019 draft budget will be designed to "balance economic recovery with efforts to restore fiscal health," Abe said. "We aim to put the economy on a firm growth track through the early passage of the budget."

会議では、参加者間で 2019 年度の予算案が検討されました。2019 年 10 月に予定されている消費税上げを織り込んだ内容となっています。2018 年度補正予算としては、災害復旧のための金額が、含まれています。

At the meeting, participants discussed the government's fiscal 2019 draft budget, which is expected to feature programs to cushion the impact from the planned consumption tax increase in October 2019, and a second supplementary budget for fiscal 2018 designed chiefly to finance measures against natural disasters.

安倍首相によれば、政策当局は、現金によらない買い物は、買い手にポイント還元するなど、消費税上げによるネガティブな影響を受けない事を目指している、と言う事です。

Abe said that his administration will take all possible measures in its fiscal 2019 budget to overcome negative effects on the economy from the consumption tax hike, citing the distribution of shopping points for cashless purchases as an example.

11 月、日本の失業率は上がり、市場は人手不足

Japan's unemployment rate ticked up in November, but labor market remains tight

11 月、二期連続し失業率は上昇。人手不足の市場の中で、人々は良い労働条件を求め、転職をしていると、政府のデータは示しています。職の無い人は、10 月に比べて 0.1%増の 2.5%であると、総務省は発表。しかし、11 月の就職環境は改善。働き手不足の只中、働き手を得やすい企業もあります。

The unemployment rate climbed for the second consecutive month in November as the tightest labor market in decades induced people to leave their jobs in search of better opportunities, government data showed. The jobless rate edged up to 2.5 %, up 0.1 % point from October, according to the Ministry of Internal Affairs and Communications. Meanwhile, job availability improved in November, showing that companies remain eager to take on more workers amid a severe labor shortage.

厚生労働省によれば、求職者一人当たりの求人件数は 1.63。前月の 1.62 より上昇。これは、100 人当たりに対し、163 の職がある事を意味します。過去 45 年では最高の数値です。政府役人の言葉によれば労働市場は確実に好転を続けており、同期間の離職者は、77 万人であり、より良い労働環境を得られると考えたものと思われる。それに対し、42 万人が失職、38 万人は、新規就職者。

The job openings to job applicant ratio stood at 1.63, according to the Ministry of Health, Labor and Welfare, rising for the first time in two months after slipping to 1.62 the previous month. That means there were 163 openings for every 100 people looking for a job, near the highest level in 45 years. A government official said that labor market conditions are continuing to improve, as evidenced by the 770,000 people who chose to quit during the reporting month, suggesting they were confident in finding better positions. In contrast, 420,000 people became unemployed involuntarily, while 380,000 were newcomers to the job market.

男性の失業率は 2.7%、女性は 2.3%に僅かに上昇。季節調整済、失業率は、1.73%、前月より 5 万人増。15 才から 64 才迄の就職率は 77.3%、前月記録の最高値からはやや減少。この年齢層における男性の就職率は 77.3%、女性は 70.0%。

Joblessness among men was steady at 2.7 % while among women it rose slightly to 2.3 %. The seasonally adjusted number of unemployed stood at 1.73 million, up 50,000 from the previous month. The percentage of working-age people between 15 and 64 years old with jobs was 77.3 %, falling slightly after hitting a record high the previous month. The share of men with jobs in this age range was 84.4 %, while for women it was 70.0 %.

2018年11月、日本の貿易赤字は増、原油輸入増、アジア向け携帯電話関連輸出減 Japan's trade deficit widened in November 2018, with oil imports up and phone-related Asia exports down

政府のデータによれば、日本の11月における物の輸出は減少、原油輸入代金増、アジア向けスマホ輸出は大幅減。日本の世界貿易における貿易赤字は、7,373億円で、二カ月連続赤字。改定された10月の数値は、4,501億円。輸入は、前月比7.66兆円増、12.5%増加。精製前の石油輸入額が大きく増加しています。これは、世界的な原油価格高騰によるものです。最近の原油価格の下落は、まだ、通関されておらず、統計の数値には反映されていません。財務省の数値は、通関時点で計測されますので、月別報告には、数値の出ないものもあります。

Japan saw a widening goods trade deficit in November as the cost of oil imports surged while smartphone-related exports to Asia plummeted, government data showed. The country logged a deficit of Yen 737.3 billion with the rest of the world, the second straight month of red ink following a revised Yen 450.1 billion deficit in October. Imports rose 12.5% from a year earlier to Yen 7.66 trillion. Unrefined oil made the largest contribution, surging on the back of an earlier rise in global market valuations. A recent fall in oil prices has yet to be reflected in those imports that have cleared customs, with the Finance Ministry using such goods to compile the monthly report on trade figures, an official said.

アジア向けスマホ輸出減ではありながら、全体の輸出は0.1%増の6.93兆円。アジア向け輸出は、米中貿易緊張より前の、年初より下がっています。中国経済の減速が大きな原因と見られますとは、SMBC日興証券のエコノミストみやまえ氏の見方です。

Meanwhile, exports only managed to edge up 0.1% to Yen 6.93 trillion amid a slowdown in demand for smartphones in Asia. "Exports to Asia have been slowing since the start of the year, before the United States and China began their trade war, so this is likely a result of a slowdown in the Chinese economy itself," said Koya Miyamae, an economist at SMBC Nikko Securities Inc.

輸出品目で最も大きな落ち込みを示したものは、韓国向けチップ製造機械と、中国向け液晶ディスプレイです。一方、バハマ向け輸出は増えました。地域別には、中国との貿易赤字は5,031億円、これは、パソコンとスマホの輸入が伸びたためです。

Among exported items that logged the biggest declines were South Korea-bound chip manufacturing machinery and liquid crystal displays going to China, while there was increased demand from the Bahamas for tankers. By region, Japan's deficit with its largest trading partner, China, rose to Yen 503.1 billion as imports of personal computers and smartphones grew.

アジア全体との貿易においては、日本の貿易赤字は減少し、1,659億円。対アメリカ貿易黒字は6,234億円、しかしながら、アメリカからの飼料用コーン輸入が急速に伸び、僅かながらも、アメリカから日本への航空機輸出は増えています。日本からのアメリカ向けの自動車及び自動車部品輸出は減っています。欧州連合に対して、日本の貿易赤字は1,283億円に増加。日本のドイツ車輸入、アイスランドからの薬品輸入は増えています。

Against the whole of Asia, Japan had a shrinking surplus of Yen 165.9 billion. Japan had a surplus of Yen 623.4 billion against the United States, although growth in imports such as corn used as animal feed outpaced a modest rise in exports including aircraft engines. Exports of automobiles and car parts to the United States fell. Against the European Union, Japan's deficit grew to Yen 138.2 billion amid an increase in imports of German automobiles and medicine from Ireland.

日本の11月鉱工業生産高は10月より1.1%減 Japan's November industrial output slips 1.1% from October

政府のデータによれば、10月は、夏におきた自然災害被害からの復旧のため、鉱工業生産高は急激に伸びたものの、11月の鉱工業生産高は反転、10月より1.1%減少しました。米中貿易戦争、市場の乱高下があり、世界経済の伸びが不透明となっており、経産省は経済基調をゆっくり回復、としています。

Industrial output in November fell 1.1 % from the previous month after seeing a jump in October on the back of recovery from natural disasters in the summer, government data showed. While the global economic outlook remains uncertain on the back of the U.S.-China trade war and the recent turmoil in financial markets, the Ministry of Economy, Trade and Industry maintained its basic assessment that industrial production is “picking up slowly.”

10月の暫定レポートによれば、季節調整済みの工場・炭鉱出荷額は、2015年を100とした場合、104.7。10月の数値は、2015年1月以来の最速の伸びであり、前月比2.9%増でした。

The seasonally adjusted index of production at factories and mines stood at 104.7 against the 2015 base of 100, the ministry said in a preliminary report. In October, the index rose at its fastest pace since January 2015 with 2.9% growth from the previous month.

データによれば、汎用及びビジネス特化型機械の製造は、10月には大幅に伸びましたが、11月には11.0%に落ち、生産量全体を大幅に引き下げた原因となっています。前月比で、ボイラーやエンジンの生産量も減っていると言う見込みの様です。

The general and business-oriented machinery sector that enjoyed a sharp gain in October dived 11.0%, becoming the biggest drag on the production index, according to the data. Even without the sharp drop in that sector, which saw strong domestic demand for products such as boilers and engines the previous month, the output index would have fallen, according to a ministry official.

インド・ニュース India Economy

産業向け融資が過去3年内で最高 Industrial credit growth highest in three years

インド中央銀行（RBI）の発表した数値によれば、11月の産業向け融資は、前年度比4%増であり、過去3年間の最高となっています。11月23日時点で、産業向融資額は27.08兆ルピー、11月、融資実行額が増えました。前回の産業向融資が大きく伸びたのは、2016年2月であり、融資残高は、前年同期比で、5.4%の増でした。

Growth in outstanding loans to industry rose to 4% year-on-year (y-o-y) the highest in nearly three years in November 2018, showed data released by the Reserve Bank of India (RBI). The value of loans to the industrial sector stood at Rs. 27080 Billion as on November 23, reflecting a surge in loan disbursements during November. The last time credit to industry grew fastest was in February 2016, when the value of outstanding loans had increased 5.4% y-o-y.

インドステート銀行（SBI）によれば、融資増加額は 4.34 兆ルピー、その内、2018 年 11 月までの 3 カ月間の伸びは、3.46 兆ルピー。11 月、鉱石採石部門への優位の伸びが最も多かった様です。この部門への融資増加率は前年同期比で 31.8%、金額にして、4,299.2 億ルピー。中規模企業への融資は、11%増、大企業への融資は 4.2%増、小規模零細規模企業への融資は 1.1%増となっています。

According to a recent note by State Bank of India (SBI), of the total incremental credit expansion of Rs. 4340 Billion in the current fiscal, Rs.3460 Billion is accounted for during the three months ended November 2018. Among sectors, mining and quarrying clocked the fastest growth in November 2018, with loans outstanding shooting up 31.8% y-o-y to Rs.429.92 Billion. While medium industry posted a whopping 11% growth in credit, the large, and small and micro categories saw loans grow 4.2% and 1.1%, respectively.

資本金が十分でない国営銀行は、融資を伸ばせず苦しんでいます。Kotak Institutional Equities (KIE)によれば、国営銀行への資本注入があって、銀行にとっては、資本制約から来る融資の伸びは、少し楽になる様だ、と言う見方。資本注入により、国営銀行は、急速な改善を求められる枠から、出る事が出来、資本不足による融資の伸び悩みから自由になるであろう、との事です。

Loan growth had been suffering partly due to capital-starved public-sector banks. Analysts expect the recent recapitalisation of state-owned banks to fuel credit growth in the months ahead. In a recent note, brokerage Kotak Institutional Equities (KIE) wrote that capital may be less of a constraint for banks. “The capital infusion program and commentary suggests that the focus is also to have more public banks out of the PCA (prompt corrective action) framework and ensure that lending is not constrained by these factors,” the note said.

インドの力強い GDP 成長は 2019 年も継続する、とインド工業会は発表 India's robust GDP growth to continue in 2019, says Confederation of Indian Industry (CII) report

インドの力強い GDP 成長は、サービス業、インフラ、選挙支出などで、2019 年も継続すると、インド工業会（CII）は、レポート Growth Outlook for 2019 で述べ、2018 年は、原油価格上昇、米国の主要貿易相手国との貿易摩擦問題など、海外からの不安定要素があったにもかかわらず、インド経済は、2018 年、大きく輝いていた、と発表。

India's robust GDP growth will continue in 2019 driven by sectors such as services, infrastructure and better demand conditions arising out of election spending, according a report. CII in its 'Growth Outlook for 2019' report, stated that despite 2018 being filled with external vulnerabilities arising out of higher oil prices, trade wars between major global trading partners and US monetary tightening, Indian economy outshined as the world's fastest growing major economy in 2018.

需要が順調に推移し、物品税が定着、インフラ投資や政府の改革施策による生産能力増、サービス業への 24%増の融資額増などにより、全融資実行額が増え、2019 年の国内総生産（GDP）は 7.5%のレンジと予想されると、インド工業会会長 Chandrajit Banerjee 氏は述べました。

Better demand conditions, settled Goods and Services Tax (GST) implementation, capacity expansion resulting from growing investments in infrastructure and continuing positive effects of the reform policies undertaken and improved credit off-take, especially in services sector at 24 %, will sustain the robust Gross Domestic Product (GDP) growth in the range of 7.5% in 2019, CII Director General Chandrajit Banerjee said in a statement.

レポートによれば、成長のためには、物品税、破産法、仕事の遣り易いビジネス環境整備、農業、融資、原油価格、インフラの、7つのキードライバーがある、と言う事です。レポートは、物品税委員会に対し、物品税を燃料、不動産取引、電気、アルコールにも課す事により、成長を加速すべき、と提言。また、国内石油産出により、原油価格増に備える事、アメリカに働きかけ、イランからの原油調達を安定化すべき、としています。

According to the report, there are seven key drivers for growth including GST, Insolvency and Bankruptcy Code, ease of doing business, agriculture, credit flow, oil price and infrastructure. The report suggested that the GST Council should consider extending GST to fuels, real estate, electricity and alcohol to drive growth. The report also pointed out that India should continue to guard against the risks of higher oil prices by increasing domestic oil production, providing a special window for oil marketing companies to procure oil and stepping up diplomacy with the US to continue to secure purchase from Iran.

政府系シンクタンク NITI Aayog よれば、2023 年にはインドの GDP は 4 兆ドルに達する

NITI Aayog envisages India's GDP to be \$4 trillion by Financial Year 2023

政府系シンクタンク NITI Aayog は、経済成長率を 8%に加速させ、2030 年には GDP を 4 兆ドルにするという戦略ドキュメントを公開。シンクタンクのドキュメント「‘The Strategy for New India @ 75’」は、財務大臣 Arun Jaitley 氏が公表、政府は GDP の 36%を投資に充て、2022-23 年には、税を GDP の 22%、2018-23 年間に平均成長率を 8%とすべき、としています。

The NITI Aayog unveiled a strategy document with an aim to accelerate economic growth to 8% and catapult the country to a \$5-trillion economy by 2030. According to the think tank's 'The Strategy for New India @ 75' document, released by finance minister Arun Jaitley, the Centre has to take steps to raise investment rate to 36% of the GDP and tax-GDP ratio to 22% by 2022-23 and work with state governments to improve ease of doing business and rationalize land and labour regulations. It envisages economic growth to average at about 8% in the 2018-23 period.

政策実行により、2023 年には経済成長率を 9%とするとし、政府は、労働法、女性労働雇用推進（現在の 24%を 30%へ）、技能向上、見習い制度の導入整備、統一された国内市場創設、輸出自由化、Essential Commodities Act の廃止により、農業を発展させる、としています。

To catalyse policy action to achieve 9% economic growth by financial year 2023, the report said the Centre should fully codify central labour laws, enhance female labour force participation to 30% from 24% now, upgrade skills and significantly increase number of apprenticeships. "The creation of a unified national market, a freer export regime and abolition of the Essential Commodities Act are essential for boosting agricultural growth," it noted.

政府系シンクタンク Niti Aayog は、今後 5 年間の成長目標を 8%に Niti Aayog sets target of 8% growth over next five years

政府系シンクタンク Niti Aayog は、今後 5 年間、平均 8%の経済成長率を保ち、インド建国 75 周年日には、インドの国民総生産を 4 兆ドル規模にする、2022 年の New India を目指す戦略を提案。Arun Jaitley 財務大臣と Rajiv Kumar 副会長は、41 の主たる分野を説明、目標を目指すべく、困難を認識しつつ取り除く、としました。41 分野を 4 つの大きなカテゴリーに纏め、推進力、インフラ、必要な内容、統治力を説明。New India @75 envisages 実行のための資本投入、GDP に対する投資比率を 2022 年には、現行の 29%を 36%に引き上げるとしました。戦略推進の焦点は、経済パフォーマンスを上げる事、

成長についての議論、雇用、農民収入を2倍にする事、科学技術進歩、エコシステムを守る、情報技術、ツーリズムです。

Niti Aayog, the government's think tank, has pitched for an average 8% growth over the next five years to lift India to a \$4-trillion economy in its 75th year of independence, proposing a strategy for a New India by 2022. A document unveiled by finance minister Arun Jaitley and Niti Aayog vice-chairman Rajiv Kumar detailed 41 key areas, recognizing progress made and identifying constraints on the path to achieve these goals. It broke down the 41 sectors into four broad categories: drivers, infrastructure, inclusion and governance. The strategy for New India @75 envisages gross fixed capital formation, or the investment rate, rising to 36% of GDP by 2022 from the present 29%. The section on drivers focuses on economic performance and discusses growth and employment, doubling farmers' incomes, upgrading science, technology and innovation ecosystem and promoting sunrise sectors such as fintech and tourism.

今回の戦略ドキュメントは、事前の3年間のアクション計画発表後に公表されました。15年計画の公表が期待されています。この中で、農業に関しては、従来の農家を、農業起業家に変身させようとしています。e-National Agriculture Markets を作成し、従来の Agricultural Produce & Livestock Marketing Act を伴った Agricultural Produce Marketing Committee Act に代わるものにしようとしています。また、統一化された市場を創設し、輸出を自由化し、Essential Commodities Act を廃止する事を目指しています。ドキュメントは、技術革新、企業化、政策を中核とした効率的なマネジメントを適用しようとしています。インドのビジネスの競争力を高め、全ての国民に生活しやすい環境を保証し、鉄道によるインフラ改善を急ぎ、海運業を2倍にし、デジタル・ディバイドを消滅させようとしています。

The strategy document comes several months after the Aayog released its three-year action plan and is expected to be followed by a 15-year vision document. The document called for a shift in agriculture to convert farmers into 'agripreneurs' by expanding e-National Agriculture Markets and replacing the Agricultural Produce Marketing Committee Act with Agricultural Produce & Livestock Marketing Act. A unified national market, a freer export regime and abolition of the Essential Commodities Act are essential to boost agricultural growth, it said. The document attempts to bring innovation, technology, enterprise and efficient management together at the core of policy formulation and implementation. To enhance the competitiveness of Indian business and ensure ease of living for all, it called for the creation of physical infrastructure including expediting the establishment of the Rail Development Authority, doubling the share of freight transported by coastal shipping and inland waterways and eliminating the digital divide.

政府サイドでは、構造の簡素化、より良い開発結果の適正化を目指しています。また、Second Administrative Reforms Commission を創設し、変化の中にある新しい技術や、経済の複雑化に備えるべき、と言う内容が列記されています。

On governance, it detailed streamlining structures and optimizing processes to get better developmental outcomes. Some of the key recommendations include the implementation of the recommendations of the Second Administrative Reforms Commission as a prelude to appointing a successor for designing reforms in the changing context of emerging technologies and growing complexity of the economy.

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.